Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł do niego dowódca załogi* i powiedział do niego: Co tobie, że tak twardo śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg pomyśli** o nas i nie zginiemy.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odnalazł go tam kapitan statku i zawołał: Co tobie, że tak twardo śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg zmiłuje się nad nami i nie zginiemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł więc do niego sternik i zapytał go: Cóż ty czynisz, śpiochu? Wstań, wołaj do swego Boga, może Bóg wspomni na nas, abyśmy nie zginęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpił do niego sternik, i rzekł mu: Cóż czynisz ty, ospalcze? wstań, wołaj do Boga swego, owa snać wspomni Bóg na nas, abyśmy nie zginęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpił ku niemu sternik, i rzekł mu: Co ty tak twardo śpisz? Wstań, wzywaj Boga twego, owa snadź rozmyśli się Bóg o nas, a nie zginiemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystąpił więc do niego dowódca żeglarzy i rzekł mu: Dlaczego ty śpisz? Wstań, wołaj do twego Boga, może przypomni sobie Bóg o nas i nie zginiemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy podszedł do niego kapitan okrętu i tak rzekł do niego: Dlaczego śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg wspomni na nas i nie zginiemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zbliżył się do niego kapitan i powiedział: Dlaczego tak twardo śpisz? Powstań, wołaj do swojego Boga. Może ten Bóg wspomni na nas i nie zginiemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł do niego dowódca żeglarzy i powiedział: „Jak możesz spać! Wstań, wzywaj swojego Boga, może wejrzy na nas i nie zginiemy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podszedł tedy do niego dowódca załogi i powiedział: - Jakże możesz spać? Wstawaj, wzywaj swego boga! Może ten bóg zatroszczy się o nas i nie zginiemy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І до нього прийшов головний моряк і сказав йому: Чому ти храпиш? Встань приклич твого Бога, щоб Бог спас нас і ми не згинули.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy podszedł do niego naczelny majtek i mu powiedział: Co z tobą, leniwcze? Wstań, wołaj do twego Boga! Może ten Bóg rozmyśli się względem nas, abyśmy nie zginęli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu podszedł do niego kapitan statku i rzekł mu: ”Co z tobą, ospalcze? Wstań, wołaj do swego boga! Może prawdziwy Bóg zatroszczy się o nas i nie zginiemy”.

[1)] dowódca załogi, הַחֹבֵל רַב (raw hachowel), tj. główny żeglarz, <x>390 1:6</x>L.
[2)] pomyśli, lub: przemyśli, zob. <x>220 12:5</x>; <x>230 40:18</x>.